K. 303.11 (= IMA 36). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, modern period

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-11

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-11.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the modern period.

Edition

〈1〉 naeḥ saṁmteca jottideba mahāsa^gharājapubitra māna〈2〉 citra thlā sārddhā nāṁ qnaka braḥ buddha 2 Aṅga Aṅga 1 syaṅa dumṅuna〈3〉 mahāppa dāṁ.ṅ 2 Aṅga smeiha gnā „maka taṁkala braḥ〈4〉 mahānagara dāṁ.ṅ ragāṁ.ṅ 4 rāya joeta saṁma e-〈5〉 bhlaṅa E „gaṅa ddhaṁma me kūna „goṅa tūca 3 bāta-〈6〉 „goṅa 16 cheṅa 2 saṁmrāpa sralaiẏ 2 saṁbora 2 sutrāhīppa〈7〉 1 bāna prāka ˇda.ṅmṅana 14 bāna „daṅtaeṅa 1 kqama samri-〈8〉 ddha 1 ptila prāka 2 thāsa 1 babīla 1 taṁkala duka mahāna-〈9〉 gara braḥ Aṅga Enā māna sārddhā raksā braḥ buddha naeḥ〈10〉 Isa kreṅa saṁmrāppa naeḥ Oẏ raksā Oẏ mūla niṅa qna-〈11〉 ka braḥ buddha naeḥ Oẏ paṁmreha tal’ 5000 pasā thā „poe〈12〉 qnaka Enā 1 moka sratīẏ „yaka viña Aṁbīẏ〈13〉 qnaka braḥ buddha dāṁ.ṅ 2 Aṅga naeḥ paṁmpaeka viña Oẏ jā〈14〉 sṭhāna 2 kanloṅa niṅa braḥ but tīẏkā naeḥ leẏ

kuṁ Oy〈15〉 qnaka braḥ buddha Aṁmpāla trāsa dau hey kti qnaka braḥ buddha〈16〉 niṅa trāsa moka E bhnaeka naeḥ ktī kuṁ trā[[sa]] Oy pāna e-〈17〉 prāsa qnaka noḥ leya Oy randāḥ ˇda.ṅ ma saena paña trūva qna-〈18〉 ka pampaeka noḥ hoṅa thā peī Isa ñāta bhova E-〈19〉 nā juoya Anamodanā juoya rāksā niṅa crarāṅa jā saṅa〈20〉 taṁ„ṇaha E „kroy do hoṅa Oy Isa ñāta noḥ pāna〈21〉 yala nā kāla pāna trasa dharmma daṁ.ṅ prāṁpīy hmoena puona bānna〈22〉 Oy prakoppa tūca Aṁppūra qnaka braḥ buddha Aṁbviya mūna noḥ〈23〉 hoṅa E kūna cau naeḥ siṅa Āddhisṭhāna duka smoeha kūna pa-e〈24〉 ṅkīta cau paṅkoeta peī ñāta Enā paṁmpaeka thā jā khñuṁma dhvei Oy mā-〈25〉 na duka E kroy Oy ñātta noḥ trūva puphtāsā braḥ buddha tīkā〈26〉 duka E kroy naeḥ Eṅa hoṅa thā peī ñāta Enā〈27〉 juoya Āsūra tuṁreha tuṁrruṅa juoya rāksā braḥ sasnā qnaka braḥ〈28〉 buddha Oy qnaka noḥ pāna dana nā kāla trasa dharmma prapīy hmoena puo-〈29〉 na bāna noḥ kuṁ Oy ñāta noḥ khlāta khlāha leya hoṅa

Translation by Pou 1974

〈1–9〉 Lors, le mahāsaṅgharāj samtec Jotidevā, au cœur purifié par la foi, avait amené deux statues du Buddha de poids égal, chacune pesant 1 hāp, et les avait installées dans un but d'adoration au Mahānagar, en même temps que quatre ragāṁn et, pour accompagner le joet dans les orchestres, une série de trois gongs de dimensions différentes, un bādy gaṅ, deux paires de petites cymbales, deux hautbois, deux sambhor, une caisse de manuscrits, . . . coupe d'argent pesant 14 (?), une autre en laiton2, un vase en bronze, deux bols d'argent, un plateau, un babil, (le tout) installé à la cité d'Angkor.

〈9–11〉 Le religieux, qui en toute ferveur veille sur ces statues du Buddha et tous ces biens d'usage, qu'il garde ces derniers toujours attachés aux premiers, afin de servir (le Buddha) pendant cinq mille ans!

〈11–18〉 Au cas où quelqu'un viendra enlever ces objets et les séparer des statues transgressant (ainsi) les paroles du Buddha, que tous les Buddha passés et à venir n'aient point de compassion vis-à-vis de cette personne. Que cent mille foudres frappent l'individu qui aura séparé les biens des statues.

〈18–23〉 Au cas où des parents se joignent avec joie (à cette œuvre) pour garder à l'avenir, qu'ils puissent atteindre le moment où seront proclamées les 84.000 sections du Dhamma, qu'ils réalisent leurs vœux comme toute la lignée des Buddha du passé.

〈23–29〉 Quant à ces enfants, je les proclame égaux à mes propres enfants ou petits-enfants. Si des parents les enlèvent de là pour en faire des esclaves et les faire souffrir plus tard, qu'ils soient châtiés selon les paroles du Buddha. (Mais) si des parents se soucient de les éduquer, d'entretenir l'enseignement du Seigneur Buddha, qu'ils

puissent renaître sans faute au moment où seront proclamées les 84.000 sections du Dhamma !

Bibliography

Edited by Saveros Pou (1974, pp. 304–308) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 75.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1974. “Inscriptions modernes d’Angkor 35, 36, 37 et 39.” BEFEO 61, pp. 301–337. DOI: 10.3406/befeo.1974.5198. [URL]. Pages 304–308.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. “Les inscriptions modernes d’Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription.” JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 87–88.